

日耳曼学论文集

上海外国语大学德语系严庆禧教授基金会

第二辑

上海外语教育出版社

日耳曼学论文集

第二辑

上海外国语大学德语系严庆禧教授基金会

上海外语教育出版社

日耳曼学论文集

(第二辑)

上海外国语大学德语系

严庆禧教授基金会

上海外语教育出版社出版发行

(上海外国语大学内)

江苏昆山亭林印刷总厂印装

新华书店上海发行所经销

开本 850×1168 1/32 9印张 6插页 222千字

1998年8月第1版 1998年8月第1次印刷

印数: 1 000册

ISBN 7-81046-423-X

H·534 定价: 15.00元

本版图书如有印装质量问题,可向承印(订)厂调换。

上海外国语大学德语系严庆禧教授基金会
日耳曼学论文集·第二辑

顾问编委：严庆禧

薛淑俭

主 编：桂乾元

虞龙发

编 委：(按姓氏笔划为序)

余匡复 姚 宝 俞建平 桂乾元

蔡幼生 虞龙发 潘再平



严庆禧教授八十五寿诞

脚踏实地、辛勤耕耘，以优异的
科研成果，回报尹庆霖教授的关注
与厚爱。

谭品昂

上海外国语大学副校长

1997.12

严庆禧先生简历

经济学博士、民族实业家、德语教授严庆禧先生 1911 年生于上海。其父严裕棠(1880 年生,1958 年歿于台北)是实业家,1902 年创办上海大隆机器厂,后创办苏州苏纶纺织厂和上海仁德纺织厂。严庆禧先生 1928 年赴德国留学,在耶拿大学除进修德语和文学外,攻读财政、经济和法律。1933 年发表论文《论中国币制与银价贬值》,获得耶拿大学经济学博士学位。回国前,曾作为中国资方代表的秘书和翻译参加在日内瓦召开的第 17 届国际劳工大会。随后又参加布拉格的国际棉业会议和斯德哥尔摩的世界动力会议。会后,在柏林、巴黎、罗马参观访问。当时受到驻法公使顾维钧和驻意公使汪子长的接待。在罗马时曾在梵蒂冈觐见当年的罗马教皇皮乌色十一世,同时结识当时在罗的张学良将军以及他的部下马占山、苏炳文、李杜将军,并与他们共叙抗日救国的形势。

1934 年回国到上海后,严庆禧先生先后进上海中国银行和中国保险公司工作,通过实践积累了经验,逐渐掌握现代化企业的管理经验。

1936—1937 年严庆禧先生任上海光裕公司监察人。光裕公司是大隆机器厂、苏纶纺织厂和仁德纺织厂的总管理处。严庆禧先生作为常驻公司的监察人对三厂的生产、财务、供销、会计等业务进行监督。1937 年 8 月 13 日日本在沪发动侵略战争,同年 11 月上海沦陷,旧租界成为孤岛,大隆机器厂和仁德纺织厂均被敌人所占,1938 年严家在旧租界内创办泰利制造机器有限公司,严先生出任经理,其六哥严庆龄先生任总经理。1950 年后严庆龄先生在台湾先后开设台元纺织厂与裕隆汽车厂。

1938 年 10 月 4 日严庆禧先生与薛淑俭女士结婚。在婚后五十多年风风雨雨中,他们患难与共,风雨同舟,笃意真情,始终不

渝。严先生的岳父薛笃弼(1890 生,1973 歿于上海)除当时在上海执行律师业务外,曾在旧南京政府历任内政部、卫生部和水利部的部长。新中国成立后,他历任全国政协委员、上海市政协常务委员和民革上海市委常委。

1940—1941 年严先生任江苏省农民银行上海分行经理。1941 年 3 月 21 日深夜,汪伪特务包围了银行宿舍,破门而入,有 10 名银行职员惨遭枪杀。分行倒闭,严先生劫后余生。

1941—1943 年在德国通讯社任职的《科隆日报》驻我国新闻记者范勃里博士(Dr. Fritz von Briessen)聘请严先生为他每天翻译一篇短文。为了掌握翻译技巧,在翻译实践中得到锻炼和经验,严先生接受了聘请。

1944—1946 年,严先生任上海利达重工业银行经理,1947—1950 任上海北四行(在北方发展起来的盐业、金城、中南、大陆四家银行的总称)之一的盐业银行上海分行副经理。

1951—1952 年严先生任苏州苏纶纺织厂总经理。当时上海泰利和大隆机器厂的经济情况始终处于困难之中,因此严先生不得不从苏州回到上海,担任了两厂的代总经理职务。

1956 年私营企业大合营后,正直上海外国语学院筹建德语专业,严先生受聘该专业任教。严庆禧教授为德语专业建设和师资培养,付出了心血,做出了贡献,真可谓“桃李满园,芬芳寰宇”(1980 年先生还兼任上海同济大学管理工程系教授)为了促进上海外国语学院德语系的发展,1985 年严教授赠款设立了“上海外国语学院严庆禧教授教学科研基金会”。退休后仍为研究生授课。1986 年严先生被选入《中国社会科学家词典》(现代卷)第一版。1987 年严庆禧教授在夫人的陪同下,应邀访问了联邦德国海德堡大学,拜罗伊特大学,帕骚大学,波恩全国工商业联合会,科隆德中友好协会以及有关研究所等十多个单位。在此行访问与讲学过程中,严先生作了十二次有关我国对外开放和经济改革问题的报告。

报告提目如下:

1. 《中国对外经济政策和外商在中国的投资》
2. 《中国和德意志联邦共和国的经济和商业关系》
3. 《中国沿海十四个开放城市中最大的城市上海》

1990年严先生被选入《当代中国社会科学学者大辞典》。

1991年7月1日台湾出版的《大陆现场》杂志载有“为裕隆汽车跨海寻根”，“严庆禧有意来台探亲”等报道。

1991年严庆禧教授在夫人陪同下，赴台湾扫墓和探亲，因为他的父母双亲在台湾病故，安葬在台北阳明山。

1992年严先生被英国剑桥国际传记中心选入《世界名人录》。

1993年严先生荣获海外联谊会颁发的贡献奖“海联杯”，由于严先生积极与台湾亲友联系，促使台商在上海芙蓉江路开设电子一条街等项目。

1995年敬老节严先生被评为市健康老人。

1996年敬老节严先生被邀请参加教育界八十岁以上的祝寿大会并摄影留念。

1996年5月30日严先生被推定为上海工商界爱国建设特种基金会第一届理事会理事。

1996年6月第6期德国出版的GEO杂志载有德国新闻记者在上海采访严先生的报导。

1996年10月严先生被中国德语文学研究会聘请为名誉理事。

严庆禧先生的主要著作和论文

1. 《论中国币制与银价贬值》(德国康斯若布尔出版社, 1933 德文版)
2. 《论中国初期的货币》(载德国《中国历史、文化、语言研究》)(SINICA), (1933年5月20日第3期德文版)
3. 《企业经济学概论》(同济大学出版社)
4. 《德汉微型词典》(合作, 上海外语教育出版社, 1983年)

5. 《德汉词典》(合作,上海译文出版社,1984年)
6. 《德语应用文》(上海外语教育出版社,1986年)
7. 《德语情态助动词简述》(合作,《外国语》1979年第1期)
8. 《编纂德汉词典的体会》(《辞书研究》1980年第2期)
9. 《编写辞书应有一个固定的常设班子》(《辞书研究》1980年第2期)
10. 《略谈 viel 的用法》(《德语学习》1981年第1期)
11. 《略谈汉外成语的比较和研究》(《外国语》1985年第3期德语专辑)
12. 《当年血案未能忘》(新民晚报 1985年9月7日)
13. 《生命不息,工作不止——教师节随感》(上海外国语学院院刊,1985年9月14日)
14. 《大众汽车厂参观有感》(上海民建工商联会讯 1987年第1期)
15. 《从汉外成语词典谈到汉外成语的比较和研究》(辞书论集,1987年12月)
16. 《我在写什么》(社会科学报 1988年6月27日)
17. 《访问联邦德国杂感》(上海欧美同学会会讯 1988年第12期)
18. 《联邦德国归来随笔(之一)——飞往联邦德国》(《联邦德国研究》1989年第3期)
19. 《联邦德国归来随笔(之二)——海德堡印刷机厂》(《联邦德国研究》1989年第4期)
20. 《联邦德国归来随笔(之三)——我的第一本书》(《联邦德国研究》1990年第1期)

编者的话

值此上海外国语大学德语专业成立四十周年和上外德语系严庆禧教授基金会成立十周年之际,适逢严庆禧教授八十五寿辰之时,我们编辑出版了这本论文集——上外德语系严庆禧教授基金会《日耳曼学论文集》的第二辑,既为纪念,又为庆祝和祝贺,更为推出上外德语系同仁近几年来在科研方面所取得的部分代表性成果,期盼着以此同全国德语界同仁进行学术交流,听取前辈和同行的意见,藉此促进我系的科研工作。

本论文集共收集论文三十篇,分德语文学研究、德语语言研究、翻译比较研究、德语教学研究和国情文化历史研究等五个方面,比较系统和全面地撷取了上外德语系老中青教师,其中有已经和即将离退休的老教授及刚刚走上讲坛的青年教师,在上述几方面的研究心得和体会。毋庸讳言,这些论文中的某些观点和看法仅是有关研究人员的一孔之见和一得之体会,也许失之偏颇,甚至有误;有的论文可能比较肤浅,或者在结构上、论述上和文字上显得比较“嫩稚”。我们在编辑过程中原封未动地采用了某些可能会引起歧见,甚至争论的论文,更没有人为地去“拔苗助长”。我们想:学术研究是允许有不同的见解,允许争论的,唯有如此才能出现“百花齐放,百家争鸣”的局面,才能推动学术研究不断、深入的发展;学术研究的园地中既要有参天大树,又要有成材,更要有小树和幼苗,只有这样才能组成一个生机勃勃的生态环境,只有这样学术研究才有永恒的生命力。在我们的论文集中,也有极少数论文的学术性也许不强,但可能对了解和研究德语国家的国情很有资料和参考价值。我们相信,我们的这本论文集对推动我国德语界的学术研究一定会有所帮助、有所促进,为繁荣日耳曼学的学术园地作出应有的贡献。

本论文集的出版,不仅浸透着上外德语系教师几年来科研工作的心血,而且也凝聚着严庆禧教授对上外德语系的一片赤诚关怀。严庆禧先生是我国德语界的前辈,不仅为我系的教学工作辛勤耕耘几十年,桃李满天下,成果数不尽,而且在退休后仍一如既往,以满腔热情关心和帮助我系的教学和科研工作,关注我国德语界的发展。在他捐款成立“严庆禧教授基金会”后的十年间,他不仅几次增加基金,而且于1996年3月对基金会的工作提出了四点意见和审订、批准了基金会理事会提出的“基金会工作及奖励条例”,规范和加强了基金会的工作,加大了基金会资助我系教学和科研等各项工作的力度。对严先生的这种情真意笃的奉献精神和他为之贡献毕生精力的德语教学和科研事业的忠诚和关怀,我们除了表示由衷的钦佩和感谢之外,唯有更好地发展和繁荣我系的教学和科研工作,使我系的各项工作更上一层楼以为回报。

最后,我们衷心感谢上海外语教育出版社对我系科研工作的大力支持,不惜花费人力、财力出版我们的论文集,为繁荣我国的德语科研园地作出了可贵的贡献。

限于编写人员的水平,本论文集一定还有不少缺点和错误,请批评、指正。

上海外国语大学德语系
严庆禧教授基金会
1997年5月

上海外国语大学德语系严庆禧教授基金会

日耳曼学论文集(第二辑)

目 录

严庆禧先生简历

编者的话

(一) 德语文学研究

- 1) 锲而不舍,大器晚成——冯塔纳走上文学创作道路的过程 陈晓春 (3)
- 2) 深受欢迎的“小人物作家”——德国文坛怪杰汉斯·法拉达 桂乾元 (14)
- 3) 席勒历史剧《玛丽亚·斯图亚特》的人物塑造 虞龙发 (26)
- 4) 《迷惘》与“孔孟之道”——谈卡内蒂对中国文化的接受 卫茂平 (35)
- 5) 评茨威格中篇小说《一个妇女生活中的 24 小时》 王永慧 (42)
- 6) 蒂克的艺术童话《小精灵》浅析 俞建平 (50)
- 7) 从蒂克的《金发的埃克伯特》看德国的浪漫艺术童话 周卫东 (57)
- 8) 戈特弗里特·本恩:诗人? 沉默者? 纳粹分子? 陈晓春 (66)
- 9) 荣格尔是非辩 卫茂平 (79)

- 10) 汉斯·凡尔纳·里希特与“四七社”…………… 徐智儿 (84)
- 11) 莱辛戏剧理论的形成…………… 殷莹 (95)
- 12) 莫扎特和他的歌剧《后宫诱逃》…………… 王永慧 (107)
- 13) 论西方中世纪文学中的“死亡”主题…………… 马·柯墨 (113)

(二) 德语语言研究

- 1) 德语复合词刍议…………… 徐智儿 (130)
- 2) 探析霍尔瓦特“新大众戏剧”的人物对白语言特色…………… 虞龙发 (138)
- 3) “画龙点睛”和“开门见山”——简析汉德语言表述方法之不同…………… 王蔚 (144)
- 4) 德语形容词词尾变化示性判断法…………… 陈壮鹰 (154)

(三) 翻译比较研究

- 1) 汉德英成语的比较和研究——从汉德英成语词典谈起…………… 严庆禧 (160)
- 2) 写译——翻译的新品种——兼评瑞士胜雅律教授的《智谋》一书…………… 桂乾元 (172)
- 3) 望远镜——(译作,西格弗里德·伦茨原著)…………… 杨寿国 (182)

(四) 德语教学研究

- 1) 使用《德语教程》的体会…………… 朱路得 (201)
- 2) 经济德语教学初探…………… 陈虹嫣 (206)
- 3) 德语教学在台湾(特约稿)…………… 台湾淡江大学 赖丽绣 (215)

(五) 国情文化历史研究

- 1) 论中国和联邦德国之间的经贸关系…………… 严庆禧 (222)

- 2) 从历史教科书中的德国形象探讨教科书编写
原则 姚 宝 (236)
- 3) 联邦德国社会学与社会发展的联系 丁智勇 (248)
- 4) 名利双收的德国教会 俞建平 (258)
- 5) 从《安朵拉》到“仁义道德”——谈东西方的“宽
容观” 青岛大学 陈骏飞 (264)
- 6) 略谈瑞士的全民国防和直接民主 徐 烈 (271)

(一) 德语文学研究

